Porównanie tłumaczeń Hioba 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oby zawładnęła nim ciemność i cień śmierci, rozsiadł się na nim (gęsty) obłok (i) wypłoszyły go (wszelkie) mroki\* dnia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oby przemogła go ciemność, cienie śmierci, oby rozsiadł się na nim gęsty obłok i przepłoszyły go wszelkie mroki dnia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech go pokryje ciemność i cień śmierci, niech go ogarnie obłok i przerazi mrok dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bodaj go była zaćmiła ciemność i cień śmierci! by go był ogarnął obłok, i ustraszyła go gorącość dzienna! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech go zaćmią ciemności i cień śmierci, niech go osiędzie mrok a niech będzie ogarnion gorzkością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niechaj pochłoną go mrok i ciemności. Niechaj się chmurą zasępi, niech targnie się nań nawałnica. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bodajby go ogarnęła ciemność i pomroka, zawisnął nad nim ciemny obłok i trwożyły go zaćmienia dzienne! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech go pochłoną ciemności i cień śmierci, niech zawiśnie nad nim chmura i ogarnie zaćmienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech go pochłonie mrok i ciemność, niech go okryje gęsta chmura i niech go przerazi zaćmienie słońca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się o niego upomną noc i ciemności, niech go ogarnie gęsta chmura, niech go porazi szalejąca burza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же його охопить темрява і тінь смерті, хай на нього найде темрява. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bodajby zachmurzyła go ciemność oraz śmiertelna pomroka, zawisnął nad nim gęsty obłok i trwożyły go dzienne zaćmienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech go na powrót zażąda ciemność i głęboki cień. Niech nad nim przebywa chmura deszczowa. Niech trwoży go to, co zaciemnia dzień. |

1. 1) mroki, ּכִמְרִירֵי (kimrire), hl. [↑](#footnote-ref-2)